

Le traitement documentaire

Les manuscrits ne représentent qu'une partie *minoritaire* de la production écrite. Ils s'y distinguent par leur résonnance et leur circulation. Des textes s'importent et s'exportent en s'affranchissant de leur ancrage initial.

La masse de ce que les individus consignent à la main demeure néanmoins attachée à des enjeux plus limités. Nous faisons ressortir trois traits *minimaux* caractéristiques : leur localisme, leur temporalité, leur taille. Ils font souvent ressortir des problèmes circonscrits à un espace restreint, à un terme générationnel et à un objet simple.

Transformer ces unités en une masse pertinente n'est pas tâche aisée. Cela implique d'en identifier les termes contextuels (où ? quand ? qui ?) et la matière. Ces entrées doivent permettre une saisie plus efficace dans une base de données (notamment).

Cas n° 1

(document en circulation libre sur Internet)

pas de renseignement codicologique ; on devine deux folios collés verticalement ?

démarche

À la différence des manuscrits où c'est le texte qui dicte ses marques (auteur, copiste, titre) et les répartit en ses espaces, ici c'est l'objet qui impose ses parties : un droit et son contrat mettent en action des éléments d'ordre juridique.

➔ repérer les noms propres et le lexique grâce auquel on saisira la nature de la transaction

الحمد لله وحده صاحب السهل سيدنا وآله وآل بيته
أشترى رسول الله فرحة عبده الله
ابراهيم بن الله فيه من الملاعنة
وأحمد أبنته أبى مطر وابن العباس
حصان السطرين الف لحافه مروان
يصفى الله الواعي في حفلاً يتنافى
عمر وشوفاً أقضى بروماناً في
وجوهها بمنادى سعد وها
وغيرها بالبيهار أشترى من عمار
مشراً حجاً جانزاً جازاً بشارة
بلو شفري فيه وكم شفري وكم
علو وليل رحسو وكتابي يحيى يمتن
فدرة ومستند خضراء مستند
ازيلات بزانية مكتبة الودحة لفل
ريال خمسة عشرة فرقان
مملائحة فنبذة العافية
الأشترى فيها أصواته وفيم
وليلة حمدت الله شفريه
الشص براج خلداً وصادر تائدة
اله بضم الميم ملائحة لفيفه وفيم
صوصوك يحيى فيه ويشفيه لبيه
أرضاؤه خلداً يتصدر فيه طهراً
مشاهد يعاشره على سدة المسئفين
فيه يروعه العجايز ينضم وضر
جع العبر حيت يحيى مشترى
وهدى الكبار يحيى سليمان ورلان شفريه
مزدوج أو لصانعه مشترى
الشلائحة ملائحة ولادي مشاهدة
بالماء عينه عينه سعاده
برحبره برعه أصواته لسته راد وضر
به من شفريه فيه من الشفريه
شر وصفى الله اتنافى
صلوة

Le texte se divise en trois ou quatre parties.

الحمد لله وحده حمد الله على سبيحة لا يحيط بها عد ولا يحيط
الاشتراك بحول الله وقوته عبده الله يحيط
ابراهيم بن ابي قحافة من البايع له
في امام ابي بكر وابي ابي القاسم
جعفر السليماني له ابا يحيط
بصدقه الونم يحيط كفيفه باستان
عمران وشوفان او هدية برسانه سيد
وحيو جابر صفاتي سعيد وحي
في عشر باب ابيهار اشتراك من مسلمها

1/4 :

qui ?

quoи ?

où ?

اشترى بحول الله وقوته عبدالله بن

إبراهيم بن الفقيه من البائع له

فاطم ابنت أبي بكر بن أبي القاسم

جميع السطر [الشطر؟] الذي له بايراك

بمقلب الوبي [لوبيه] يحده قبلنا بستان

عمران ، وشرقا اوطيت بن شاهين

وجوفا بستان سردوك

وغر با الجبار [اشترى منه دالك]

شرا عجم اجرا اجر اش اين
بلو شرط قيمه و كامنقويه و كامن
علو سمير رصو و كانا ليج بمحض
فدره و متنه خضره سنت
اريللاق فزانه سفكت الوفدة لخل
ريال خمسه عشره فرش
سلطنه فبيضة الرايم ص

2/4 :

combien ?

[اشترى منه دالك ...]

شراء صحيحًا جائزًا ناجزًا بثابته

بلى شرط فيه ولا منتهيه

ولا على سبيل رهن ولا تاليف بمحمن

قدره ومنتدي خطره ست

اريالات فزانى سكت الوقت لكل

ريال خمسة عشرة قرش

سلطانى قبضة البائع من

سلطة فتحة الريح من
الشقر فنها من كوفيما
ويمامة حسنة الشقر حسن
التص بدراج طلاق وصار ثلاثة
الم يعم سلما من كل طلاق وملائكة
صوالم يهارعه وينسبه إليه
ارضا وغلالا يتصرف فيه طلاق
شأنه بعاشة على شدة المساليف
بشهيوعهم الجبار ينهم وصر
جمع الحرك حيي وحيي سرحا

3/4 :

comment ?

(détails)

سلطاني قبضة البايع من

المشتري قضا مستوفيا

وبرات دمت المشتري من

الثمن براء كلها وصار تلت

المربيع ملكا من املاكه وملا

من ماله بما يعد وينسب اليه

ارضا ونخيلا يتصرف فيه كيف

شاء بما شاء علي سنة المسلمين

في بيوعهم الحائز بينهم ومر

جمع الدرك حيث يحب شرعا

وَدَلَكَ بَلَارَخَ مَلَكَتَهُ وَالْأَنْهَارُونَ
مَرْبِيعُ الْأَمْبَارِ مَرْبِيعُ
الثَّلَاثَاتِ مَلَكَهُ وَلَبَهُ مَشَاهِدُهُ
بَهُ الْمُكَبَّرُ كَبَرُ سَاجِدُهُ
مَرْجِعُ بَرْعَلِهِ اسْمَاعِيلُ اسْتَجَرَادُهُ وَمَلَكُ
بَهُ مَرْتَلَجِيرُ فِيهِ فِيهِ مَرْتَلَجِيرُ
شَرْقُهُ فَلَامِهُ اَنَّ

4/4 :

quand ?

وذلك بتاريخ سبع والاعشرون

من ربيع اول سنت سبع بعد

الثلاثة مايه وللف من شهد

بذلك عبد ربه سعد بن ميلاد

بن جبرين بن علي اسحاق استدراك وما

به من تقديم في فيه في الشطر العا

شر فن [٠٠]

éléments de correction (et remarques de translittération)

acheteur ‘Abd Allāh b. Ibrāhīm b. al-Faqīh (?)

عبد الله بن إبراهيم بن الفقيه

vendeur Fāṭim[a] bt Abī Bakr b. Abī l-Qāsim

فاطمة بنت أبي بكر بن أبي القاسم

objet un terrain (terme *satr*)

sis à Abīrāk,

situé entre le verger de ‘Umrān (au sud), le val (?) d’Ibn Šāhīn (à l'est), le verger de Sardūk (au nord ; *glauf*) et al-Ǧabbār (?; à l'ouest)

prix 6 *riyāl-s fazzānī-s* à la frappe de l'époque, le *riyāl* valant 15 *qirš-s sultānī-s*

date [jeudi] 27 rabī‘ I 1307/21 novembre 1889